

LA REPRÉSENTATION DE COMMUNICATION INTERCULTURELLE DANS LES METHODES DE FRANÇAIS

¹ Amalia Saleh, ² Dian Savitri, ³ Yusi Asnidar

^{1,2,3} Universitas Negeri Jakarta – Indonésie

✉ ¹ Amalia284@yahoo.fr, ² savitridian@yahoo.com, ³ yusiasnidar_21@yahoo.fr

RÉSUMÉ. Les enjeux des interculturels sont devenus inévitables. La différence et la conscience des différences font partie de notre identité. Pour voir la différence interculturelle, on analyse la communication interculturelle dans les méthodes françaises ; *Alter Ego 1*, *Écho 1*, et *Version Originale 1*. L'objectif de cette recherche est de comprendre de manière globale la communication interculturelle dans les méthodes de français au niveau débutant ; *Alter Ego 1*, *Écho 1*, et *Version Originale 1*. Cette recherche qualitative utilise l'approche culturelle. Les données de cette étude dont la source est les discours de ces trois méthodes de français possèdent les éléments de communication interculturelle de Samovar (2010); l'environnement, le temps, et le contexte. L'analyse et l'interprétation des données de ces trois méthodes indiquent sept aspects culturels dominants; 1) identité, 2) lieu, 3) passion et loisir, 4) activités de tous les jours, 5) famille et la vie, 6) le voyage, 7) gastronomie et mode. Ce ne sont pas seulement les aspects sociaux qui sont marqués ; l'habitude de salutation, comment on se communique avec des gens dans le contexte formel et informel, les habitudes des Français à travers le voyage, mais aussi la structure de langue ; la forme du passé et du futur. Les résultats conduisent à la recommandation de l'élaboration de concepts interculturels en matières d'enseignement de la communication culturelle française basée sur la culture indonésienne. Cela pourrait aider les étudiants à enrichir la connaissance de la culture française et en plus à approfondir celle de la culture indonésienne.

Mots-clés: *Communication interculturelle, culture, méthode*

INTRODUCTION

Un choc culturel pourrait se produire si quelqu'un va à un pays dont la culture est différente. On est surpris, confus, curieux, choqué, et tant d'autres sentiments se mélangent dans le cœur. C'est parce que quelqu'un est dans un nouveau lieu, il se trouve dans la difficulté à l'adaptation et l'assimilation culturelle ce qui rend lui difficile de reconnaître et de comprendre les choses qui existent dans ce nouveau lieu. Il est également dû au fait qu'il est encore en plein d'émotion ou de montrer son pays d'origine, il faut donc toujours faire des comparaisons avec ce qu'il a vu.

Beaucoup de gens qui visitent la France vont subir un choc de culture et aussi les Français qui viennent en Indonésie. Les différences culturelles peuvent être : communiquer avec les gens, les habitudes, les attitudes, la saison dans ce pays.

Hall dans sa communication (<http://www.lacomunicazione.it/voce/hall-edward-t/>) propose alors un modèle de culture qui se fonde sur l'analogie entre musique et langage, une sorte de « partition invisible » qui est confiée à l'interprétation du lecteur. Pour lui, la culture est une communication et la communication est le langage silencieux des comportements, des gestes, des vêtements, des expressions du visage, etc. Les hommes se transmettent des informations même s'ils établissent de hiérarchies des valeurs ou s'ils donnent de la valeur au temps (à l'attente, au retard ou à l'avance). Par conséquent, la vie quotidienne communique au-delà des mots utilisés.

La communication interculturelle peut être définie comme : « l'étude des interactions entre membres de cultures différentes » D'après Jandt (2007), l'interculturel est la rencontre des cultures. L'interculturel signifie "Face to face interaction among people of diverse Culture" D. Selon Samovar & Porter (1991) la CI est la communication entre des personnes de cultures différentes dont le message produit par une culture doit être « jugé » par les individus d'une autre culture. Les éléments de l'interculturel sont ; 1) environnement, 2) temps et 3) contexte.

L'apprentissage en classe est une série d'expériences qui ne se déroule pas seulement dans une salle mais, il continue et peuvent être de bonnes leçons dans la vie des apprenants. CECR, Cadre Commun de Référence Européen a souligné que "l'apprentissage d'une L2 n'est pas seulement pour l'apprentissage à l'école, mais aussi pour la vie"

Apprendre la langue étrangère ne veut pas dire qu'on travaille seulement sur les formes des langues, mais on apprend la culture de langue cible.

Il souligne que l'utilisation d'une langue étrangère est langagière, bien sûr, mais qu'il s'agit aussi d'apprendre à comprendre la vie quotidienne et sociale dans le pays où on parle la langue cible, c'est-à-dire savoir comment se comporter et comment lire les codes culturels. C'est par exemple que l'on doit savoir des manières de table, des horaires de travail, des expressions de politesse et de prise de contact, la politique etc. (Conseil de l'Europe, 2001 : 9).

Savoir communiquer en français signifie que l'apprenant savoir parler et savoir se comporter d'une façon appropriée grâce à la maîtrise linguistique et culturelle. Le tutoiement et le vouvoiement sont dans la pratique quotidienne et il faut savoir les appliquer. Les choix des mots pour saluer, pour se présenter, pour prendre congé dépendent au contexte formel ou informel. L'utilisation de forme conditionnel présent dans des certaines situations met l'accent sur le point linguistique et la culture française.

Ali Jardou, dans son article ; *La motivation, la langue et la culture étrangère : vers une motivation interculturelle plus efficace dans les manuels de FLE en Syrie* met l'accent sur l'enseignerement de langue-culture et le lien important de ces deux notions. Quand on enseigne la langue, on enseigne également la culture. Le texte soit oral écrit contient la culture. Le Cadre Européen Commun de Référence (CECR) a traité également la question de langue et culture, on ne peut pas transmettre une connaissance purement linguistique et négliger le côté culturel de la langue :

On désignera par **compétence plurilingue et pluriculturelle**, la compétence de communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures. On considérera qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences distinctes, mais bien existence d'une compétence complexe, voire composite, dans laquelle l'utilisateur peut puiser (Conseil de l'Europe, 2001 : 129).

Manuela Ferreira Pinto et Haydée Maga dans le site <http://www.franparler-oif.org/linterculturel-en-classe-de-fle/> ont abordé l'interculturel en français langue étrangère. La culture des migrants pourrait contribuer à celle du pays d'accueil. Cela se partage entre les habitants et les arrivants. Si cette culture avait une vision cohérent du monde, elle aurait une sécurité.

La démarche interculturelle en didactique des langues apporte une dimension humaniste à la langue vue simplement comme outil de communication, ou encore, de moyen d'éducation au plurilinguisme. Enfin, ce positionnement interculturel nous paraît totalement compatible avec l'évolution actuelle en didactique des langues-cultures vers la perspective actionnelle ; *faire ensemble, agir collectivement dans la vie sociale, professionnelle demande ce travail sur soi et vers l'autre.*

Les méthodes de français d'aujourd'hui appliquent les principes du CECR et sont basées sur la perspective actionnelle. Alter Ego 1 (AE1) , ayant paru la première fois en 2003 chez Hachette, a continué sa réussite en 2008, et en 2012 sous le nom "Alter Ego plus. Destinée à des apprenants adultes ou grands adolescents, AE 1 propose des divers

documents du contexte français et francophone. Paru en 2008 chez Didier, *Echo 1* est une méthode de français qui s'adresse aux apprenants jeunes et adultes. Cette méthode se compose des divers documents langagiers et culturels. Paru en 2011, *Version Originale 1* accentue la didactique des langues et des cultures en élaborant des activités "tache et projets".

Basés sur les perspectives révélés, on s'intéresse à analyser la communication interculturelle dans les trois méthodes de français utilisés dans quelques universités en Indonésie; *Alter Ego 1*, *Écho 1*, et *Version originale 1*. L'objectif de cette recherche est de comprendre de manière globale la communication interculturelle dans les méthodes de français au niveau débutant; *Alter Ego 1*, *Echo 1*, et *Version Originale 1*.

MÉTHODE

Cette recherche qualitative utilise l'approche culturelle. Les données de cette étude dont la source est les discours dans les trois méthodes de français; *Alter Ego1*, *Echo1*, et *Version Originale 1*, qui possèdent les éléments de communication interculturelle de Larry Samovar; l'environnement, le temps, et le contexte.

RÉSULTATS ET DISCUSSION

Les aspects culturels 'se montrent dans les méthodes de français (*Alter Ego1*, *Echo1*, et *Version Originale 1*) à travers des documents authentiques et fabriqués riches en concepts "langue et culture". Des divers discours proposent la situation de communication développés pour ouvrir l'horizon des apprenants sur la France et les pays francophones.

À partir de tous ces éléments, l'analyse et l'interprétation des données de ces trois méthodes indiquent les aspects culturels dans (1) identité, 2) lieu, 3) passion et loisir, 4) activités de tous les jours, 5) famille et la vie, 6) le voyage, 7) gastronomie et mode. Ce n'est pas seulement les aspects sociaux qui sont marqués comme l'habitude de salutation, comment on se communique avec des gens dans le contexte formel et informel, les habitudes des Français à travers le voyage, mais aussi la structure de langue.

L'identité est un élément culturel présenté dans les méthode du FLE. L'interculturel se montre dans quelques leçons abordant salutation et se présenter. Le contexte influence le registre utilisé soit formel et informel. Le tutoiement se fait entre amis et dans la famille, tandis que le vouvoiement s'utilise dans le contexte formel (par exemple au milieu professionnel et commercial) dans les trois méthodes, l'identité est toujours présentée en leçon zero et première leçon. C'est un aspect présenté primordialement à partir des documents authentiques et fabriqués, des images et dessins, cet ainsi des formes langagières. *Alter Ego 1 (AE)*, *Écho 1*, et *Version Originale 1(VO)* construisent la communication interculturelle vers de divers discours. L'identité représentée apparaît dans les personnages venant des pays variés, des temps et des lieux. Sur *Alter Ego 1*, la leçon zero est une bonne démarche avec le thème *fenetre sur*. les apprenants n'entrent pas seulement dans la culture française et francophone, mais la culture du monde.

Les lieux de vie est un aspect significatif dans la vie des êtres humain. Cet aspect culturel introduit les types de logements comme appartement dans les grandes ville et maison à la campagne et aussi les lieux pour passer le weekend. *VO1* parle des lieux intéressants à visiter à Paris. Paris est un symbole de France, classique et historique et multiculturel. *VO1* explore la vie dans les trois villes idéales à vivre; Nantes, Toulouse, et Lyon. Pour aller plus loin, les étudiants découvrent Les quartiers de Marseille. *AE 1* introduit les lieux insolites à Paris et les arrondissements. Paris est la capitale de France riche en culture de monde comme 1) La Maison Loo, une maison chinoise construite par

un riche antiquaire au XIXe siècle, 2) Isbass russes, petites maisons en bois typique de la Russie du nord, et aussi 3) la mosquée de Paris qui attirent les touristes en introduisant la culture arabe en prenant du thé à la menthe sur la terrasse. *Écho 1* parle des coins de Paris et « Paris Plage ».

Les hobbies et loisir est l'aspect culturel traité dans les dialogues et dans les textes. Les Français adorent faire du sport. Ils font du jogging, de la natation. Ils ont la vie culturelle intense. Ils aiment aller au cinéma, au théâtre.

« *Activités de tous les jours* » est un aspect culturel qui parle de la routine, des horaires d'ouverture et de fermeture des magasins et des lieux publics. Les Français sont passionnés par la télévision, et la musique, etc. Les Parisiens sont la population active. *Metro, boulot, dodo* est une expression connue caractérisant le rythme quotidien des Parisiens. Ayant seize lignes et 3000 stations, Metro devient toujours un moyen de transport primordial à Paris. D'après le sondage de INPES, les Français dorment mal à cause des plusieurs facteurs comme le travail, le stress, les enfants, les loisirs, etc. (VO1:76)

La famille et la vie sociale se représente culturellement. Les nouveaux types de famille se développent. Traditionnellement, la famille se compose d'un père, d'une mère et des enfants. L'augmentation de divorce forme la nouvelle société. Aujourd'hui, on parle de la famille recomposée. La famille se compose d'un père, d'une mère et des enfants d'une union antérieure des parents. Et la phénomène de la famille monoparentale caractérise la société moderne. (AE1:3) Les fêtes religieuses se passent souvent entre famille et amis.

Le voyage est un aspect culturel qui caractérise les Français. Ils aiment voyager en France et hors de France, les régions francophones. AE1 présente les quatre saisons au Canada pour informer les voyageurs. Cette méthode motive ses étudiants de découvrir les sensations des saisons à travers les textes. " *J'ai connu les couleurs de l'automne à l'âge de douze ans seulement, au Canada. Et là, quel émerveillement, les feuilles jaunes, orange, rouges! Puis la lumière dorée... elle est magnifique, en automne!* (AE1: 99). La France, c'est aussi les DOM TOM (AE1:103). La France appelée L'Hexagone, est aussi connue par ses régions et territoires d'outre mer les DOM et les TOM. La Guadeloupe, la Guyane, la Martinique et la Réunion. *Écho 1* propose des vacances en France en montrant les régions variées avec les caractéristiques différentes qui entraînent le choix de lieu et les activités pratiquées, les activités sportives. *Echo 1* montre que les français aiment aussi passer les vacances en France chez leurs amis, dans les dialogues " *La traversée de l'Hexagone-Surprise*". Les vacances se passent dans les Pyrénées. Fany et Bertrand séjournent chez leurs amis. Ils aiment bien le paysage de la campagne. Ils font la randonnée. Ils achètent des produits chez un paysan comme le fromage, le miel, etc.

Gastronomie et mode sont icônes de la France. VO1 décrit que les produits français comme *Le petit lu, le Carambar, l'Opinel, et Michelin* résistent au temps et passent de génération en génération. Les Français et la nourriture sont très liés. La nourriture devient toujours leur grande préoccupation. Il y a toujours des discussions nombreuses sur la gastronomie et la santé. Les français mangent en trois étapes ; 1) entrée, 2) plats principaux, et 3) les desserts. L'entrée se compose d'une nourriture légère comme la salade des légumes. Les plats principaux contiennent les protéines et les carbohydrates. Les desserts typiquement français sont la crêpe, la mousse au chocolat, les tartes aux fraises. Les saisons différentes et aussi des régions ne proposent pas que la variété d'alimentation, mais aussi les styles vestimentaires. La mode s'adapte aux circonstances. Par exemple un/e étudiant/e quand il/elle veut aller à l'université ils vont choisir les tenues décontractées, et quand il/elle veut aller à l'entretien de travail, ils s'habillent d'une façon professionnelle. Les couturiers français sont très connus dans le monde. AE1 présente Coco Chanel et Christian Lacroix et ses « œuvres » dans un défilé de mode.

CONCLUSION

Les aspects culturels abordés dans les trois méthodes présentent la culture française. Les documents authentiques et fabriqués sont bien élaborés pour que les apprenants aient une bonne compréhension de la France et sa culture et ainsi une réflexion approfondie vers leurs propres cultures. Ce perspectif interculturel met l'accent sur l'importance de se comprendre. Le regard sur l'autre culture apporte une réflexion à sa propre culture.

La didactique d'une approche actionnelle met l'accent sur l'apprenat comme un acteur social. Le concept "langue" est important à faire comprendre mais bien sûr elle ne fonctionne que dans le context communicatif approprié. Alter Ego introduit les étudiants à ouvrir leur esprit en présentant la France et la Francophonie. Les aspects culturels sont bien abordés sous les thèmes variés en montrant aussi les phénomènes sociaux actuels. Echo 1 encadre les aspects culturels de France et des pays francophones par des divers textes. Les dialogues avec des personnages différents dans des situations communicatives caractérisent les comportement et attitudes des Français. Version Originale 1 met l'accent sur l'importance de "langue et culture". Quand on apprend le français on apprend la culture française. Comprendre l'autre culture vont sensibiliser la propre culture des apprenants. Ces nuances donnent les couleurs intéressantes pour que les étudiants arrivent à acquérir la compétence interculturelle. Bref, Version Originale 1 est une méthode riche en langue et culture.

Les résultats conduisent à la recommandation de l'élaboration de concepts interculturels en matières d'enseignement de la communication interculturelle française. Cela ne pourrait pas seulement aider les étudiants à comprendre et à enrichir la connaissance de la culture française, mais aussi sensibiliser les étudiants en leur culture et en plus approfondir la culture indonésienne.

RÉFÉRENCES

- Berthet, A. et al. 2012. *Alter Ego1 plus*. Paris: Hachette
- Conseil de l'Europe. 2001. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, Enseigner, Évaluer*. Didier : Strasbourg, Paris
- Denyer, M., Olivieri, M. L., & Garmendia, A. *Version Originale 1*. 2011. Paris: Edition Maison des Langues
- Girardet, J. & Pecheur, J. 2008. *Echo 1*. Paris: Cle International
- Jandt, F.E. 2007, *An Introduction to Intercultural Communication, Identities in A Global Community*. Sage Publication: London, UK
- Samovar, L.A. 2010. *Communication Between Culture*. Wadsworth Cengage Learning, Nelson Education Ltd: Boston, USA
- Samovar, L.A et Porter, R.E. 1991. *Intercultural communication*. Wadsworth Cengage Learning, Nelson Education Ltd: Boston, USA
- <http://www.franparler-oif.org/linterculturel-en-classe-de-fle/>
- <http://gerflint.fr/Base/Chine8/Article6Virasolvit.pdf>
- http://www.kalbos.lt/zurnalai/23_numeris/16.pdf